

## UNIDAD DIDÁCTICA 3 (UD 3). LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE LA PRENSA ECONÓMICA Y FINANCIERA

### TAREA 1

#### FICHA DE LA TAREA

**TÍTULO:** Análisis de dificultades en la traducción de textos de la prensa económica y financiera.

**MODALIDAD DE LA TAREA:** NO PRESENCIAL

**CARÁCTER DE LA TAREA:** NO OBLIGATORIA PARA EVALUACIÓN SUMATIVA

**DINÁMICA:** GRUPAL (grupos de 3 ó 4 personas)

#### MATERIALES:

Para llevar a cabo esta tarea necesitarás los siguientes artículos (los podrás encontrar en la carpeta “Materiales” de la UD3 de la plataforma de la asignatura):

- ALCARAZ VARÓ, E. (2001) Problemas metodológicos de la traducción del inglés de los negocios. EN J. CHABÁS BERGÓN, J., CASES, M. Y GASER, R. (Eds.) *Proceedings. First International Conference on Specialized Translation*, Barcelona, March 2-4, 2000: Universitat Pompeu Fabra, 11-21.
- MATEO, J. (1993) The Translation of Business English discourse into Spanish. *Babel*, 39(1), 11-20.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I. (1997) La traducción de artículos de prensa económica: estudio teórico-práctico. En FERNÁNDEZ NISTAL, P. Y BRAVO GOZALO, J. M<sup>a</sup> (Eds.) *Aproximaciones a los estudios de traducción*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad, 193-215.
- PIZARRO SÁNCHEZ, I. (2010) Dificultades principales de la traducción de textos económicos. En PIZARRO SÁNCHEZ, I. *Análisis y traducción del texto económico (inglés-español)*, La Coruña: Netbiblo, 80-138.
- SÁIZ MARTINEZ, F. (2001) El lenguaje en el periodismo económico o cómo no gatillar el repo. Comunicación presentada en el II Congreso Internacional de la Lengua Española, Valladolid, 16-19 octubre de 2001.

Además, podrás tomar como punto de partida los siguientes textos periodísticos en lengua inglesa:

- Markets. Bubble warning  
(<http://www.economist.com/node/15213157>)
- The big Airlines get cold feet  
([http://www.economist.com/blogs/gulliver/2011/02/airline\\_fare\\_increases](http://www.economist.com/blogs/gulliver/2011/02/airline_fare_increases))

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- What caused the great recession (<a href="http://www.thedailybeast.com/newsweek/2010/01/08/what-caused-the-great-recession.html">http://www.thedailybeast.com/newsweek/2010/01/08/what-caused-the-great-recession.html</a>)</li> <li>- The big squeeze (<a href="http://www.economist.com/node/18184544">http://www.economist.com/node/18184544</a>)</li> <li>- US home prices slide into “double dip” (<a href="http://articles.latimes.com/2011/jan/26/business/la-fi-double-dip-20110126">http://articles.latimes.com/2011/jan/26/business/la-fi-double-dip-20110126</a>)</li> </ul>
DESARROLLO DE LA TAREA	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Organizad un grupo de trabajo de 3 o 4 personas.</li> <li>2. Como el material de lectura (carpeta de materiales de UD3) es amplio, repartíos los artículos entre los miembros del grupo y realizad una lectura individual y detenida de vuestro material.</li> <li>3. Poned en común las ideas extraídas en vuestra lectura individual e informad a vuestros compañeros de las principales ideas abordadas en vuestros artículos.</li> <li>4. Elaborad de forma cooperativa una ficha (Ficha1) con las principales dificultades de la traducción de textos de la prensa económica y financiera en los diferentes niveles.</li> <li>5. Leed y analizad los artículos de la prensa económica y financiera en inglés que aparecen hipervinculados en este documento e identificad algunas de las dificultades que habéis señalado en la Ficha1.</li> <li>6. Completad dicha ficha con los ejemplos más significativos de cada uno de los niveles (extraídos de los textos que acabáis de analizar), proponiendo al lado de cada uno de ellos una traducción en lengua española. Tendréis que incluir también el contexto y la fuente de la que habéis obtenido el ejemplo (véase modelo de ficha Tarea1)<sup>1</sup>. En el encabezado del documento deberán aparecer los miembros del grupo de trabajo; el archivo llevará por nombre "Tarea1nombreapellidoportavoz" (por ejemplo, Tarea1susanaalvarez).</li> <li>7. Subid este archivo al directorio de entregas denominado "Entregas Tarea1" en la UD3 de la plataforma antes de la fecha límite.</li> <li>8. Una vez enviado el archivo, tendréis que cumplimentar individualmente la escala de autovaloración de aprendizaje vinculada a la tarea (la podréis encontrar en la plataforma de la asignatura), para comprobar el grado de conocimiento que has adquirido.</li> </ol>

<sup>1</sup> Para citar las fuentes electrónicas de las que habéis extraído los ejemplos, consultad el artículo “Como citar recursos electrónicos” (incluido en la UD2 de la plataforma de la asignatura).

	9. Cuando hayáis completado la tarea, tendréis que rellenar de forma individual la escala de evaluación de la responsabilidad en el trabajo grupal, que podréis encontrar en la UD3 de la plataforma de la asignatura.
TIEMPO ESTIMADO: 6 horas (3 horas trabajo individual, 3 horas trabajo grupal)	
FECHA LÍMITE DE ENTREGA: consultar calendario en la plataforma que da soporte a la asignatura.	
EVALUACIÓN DE LA TAREA: EVALUACIÓN FORMATIVA.	